



054

译文名著文库

YIWEN CLASSICS The Arabian Nights : Tales from a Thousand and One Nights

方平等 译

一千零一夜

The Arabian Nights :
Tales from a Thousand and
One Nights



上海译文出版社

73

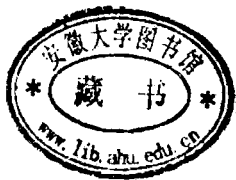
译文 名著文库

YIWEN CLASSICS

方平等 译

一千零一夜

The Arabian Nights : Tales from a Thousand
and One Nights



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 / 方平等译. —上海: 上海译文出版社
2006.8

(译文 名著文库)

ISBN 7-5327-3968-6

I. 一... II. 方... III. 民间故事—作品集—
阿拉伯半岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 022292 号

一千零一夜

方平等 译

责任编辑 孟 丽
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.cwen.cc

全国新华书店经销

常熟市华通印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 10 插页 2 字数 237,000

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-5327-3968-6/I·2216

定价: 11.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-52397878

译本序

从前，在古代中国和印度之间，传说有一个萨桑王国，国王名叫山鲁亚尔，他治理国政深得人民的爱戴。有一天，他打猎回来，发现王后竟是另有所欢，在花园中和一个侍从嬉戏作乐，他一怒之下，把男女两个一起杀了。从此他成了痛恨女性的暴君，实行疯狂的报复。他下令每天要献一个少女进宫，当夜和她成亲；这不幸的少女在后宫只做了一夜王后，第二天一早就被人拖出去杀了。

这样连续三年，这暴君都是今天新娶了王后，明天就把她杀了。京城里到处听到百姓的哭喊声，有好些人家带着女儿逃走了。终于有一天，宰相找遍全城，也搜索不到一个少女。第二天如果没有少女献进宫去，暴君一定会大发雷霆，宰相简直不敢想象会有怎样的灾祸落到自己头上。他回到家里，心事重重。

宰相有两个女儿，山鲁佐德是大女儿的芳名，小女儿叫敦亚佐德。山鲁佐德多才多艺，不仅博览诗书，熟知历代的传说，还有极好的口才。

那天她看到父亲回家闷闷不乐，便上前问父亲有什么心事。宰相说出了他面临着天大的灾祸，不知道怎么办才好。他女儿听了当即

说道：

“就把我献给国王吧，我愿意牺牲自己，去拯救那许多穆斯林女儿。”

宰相慌忙劝告女儿，千万不能冒这生命的危险。谁知她已打定主意，怎么也不听从父亲的劝阻，说道：

“请爸爸不要见怪，我已拿定了主意。如果你只知道爱你的女儿，不肯同意我的请求，那我只好自己进宫去把我献给国王了。”

最后，那做父亲的拗不过女儿的决心，无可奈何地听从了女儿的主意。他心里虽然悲痛，却立即去叩见苏丹，说是第二天晚上他将把自己的女儿献给他为妻。

苏丹听说宰相愿意牺牲自己的亲生女儿，十分惊奇，问道：“你怎么舍得把女儿献进宫里去呢？”

“陛下，”宰相回答道，“这是她自愿的呀。等待着她的悲惨命运吓不倒她。她只要这份荣誉：做陛下的一夜王后，并不顾惜自己的生命。”

“不过你千万不要弄错了，大臣，”苏丹说道，“第二天我把山鲁佐德交到你手里的时候，我就要你亲手处死自己的女儿；如果你办不到，那么我发誓，你自己的命也保不住了。”

“陛下，”宰相回答道，“虽说她是我的女儿，我一定服从王上，亲手执行你的命令。”

宰相回到家中，山鲁佐德感谢父亲按照她的意愿去做。可是看到父亲愁容满面，就安慰他道，她希望他不会因为把女儿嫁给了苏丹而后悔莫及，相反，她希望他为了按照女儿的话去做，而有理由在以后的日子感到高兴。

山鲁佐德用心把自己打扮了一番，好去见苏丹；但是在离开家之前，她把妹妹敦亚佐德叫到一边，对她说道：

“好妹妹，有一件事关系重大，我需要你的帮助，请你千万不要拒绝我。我的父亲就要把我领到苏丹跟前去了，你不必为我担惊受怕，但是你要用心听好我这会儿跟你说的话。

“我到了苏丹跟前之后，我要求他准许你第二天一早就来看我。让我在被处死之前，咱们姐妹俩再见一面，待上一两个钟点，然后我再和你诀别。要是我得到了恩准，像我所希望的那样，那么记住了，你要在天亮之前的一小时就来叫醒我，这样跟我说道：

“‘姐姐，你醒过来了没有？求求你啦，在天亮之前，趁我们还没分离，快给我讲一个有趣的故事吧——你不是经常给我讲故事的吗？你肚子里好听的故事多着呢。’

“于是我就马上开始给你讲一个故事。我只希望凭着我那些故事能把这个京城从恐怖中拯救出来。”

敦亚佐德答应姐姐她一定按照姐姐指点她的话去做。

安息的时分已到，宰相就把山鲁佐德送进宫里，又把她引领到苏丹的卧房里，于是他就告退了。这时只剩下苏丹和她两人在一起，苏丹吩咐山鲁佐德把面纱撩起来。那君主看见今夜的这一个新娘长得这么秀丽，心里高兴极了；可是又看见她掉下两滴泪珠，就问她为什么要哭。于是山鲁佐德回答道：

“陛下，我有一个妹妹，我们俩彼此相亲相爱；我希望她能够得到恩准，今天晚上让她就在这里过夜，让我也好和她见最后一面，跟她告别。不知陛下能不能赏给我这样一个机会，让我表一表姐妹的情谊，这样我就是死也安心了。”

苏丹应允了她的请求，派人传唤敦亚佐德，她应召而至。那一夜，苏丹和山鲁佐德同睡在高大的床上，敦亚佐德睡在床脚边的一条席垫上。

在天亮还有一小时的光景，敦亚佐德果真按照姐姐的嘱咐，来到

大床边，呼唤道：

“好姐姐，时间不多了，我们马上就要分手了，求求你啦，快给我讲一个好听的故事吧。唉！这是我最后一次享受听你讲故事的快乐了。”

山鲁佐德并没有直接回答妹妹，却先转过脸来向苏丹请示：“不知陛下能容许我满足我那妹妹的请求吗？”

“很好，你就给你妹妹讲个故事吧。”

于是山鲁佐德叫妹妹坐在她身边，又转身面对着苏丹，开始讲她的故事了。

直到天大亮了，她的故事还没讲完，国王正听得津津有味，急于想知道故事的最后结局，心想：且待听完了故事再处死她也不迟。谁知道第二天的大天亮，故事又正是讲到紧要关头，于是暴君又下不了决心下令处死她。

就这样，一个故事接着一个故事讲下去，反正山鲁佐德肚子里的故事多着呢，她又把故事讲得那么有声有色，娓娓动听，国王简直听得入迷了，因此始终舍不得处死她。她一夜又一夜，接连讲了一千零一夜的故事。国王终于受到感化，回心转意，改变了他过去憎恨女性的反常心理，放下屠刀，深深爱上了他那无比聪明美丽的王后。后来国王和山鲁佐德相亲相爱，白头偕老。

阿拉伯民族爱讲故事，善于把人生的经验、智慧、哲理编织在故事中。讲着讲不完的故事，终于唤回了国王的人性和爱心的山鲁佐德，实际上是阿拉伯民族智慧、才华的美丽的化身。

她那许多带有神话色彩、生动有趣的故事来自从八世纪起流传在中亚一带，包括非洲埃及的民间故事。大约在十六世纪出现了汇编成集的《一千零一夜》（旧译《天方夜谭》）定本。其中最著名的一些故

事已是家喻户晓。像《阿里巴巴和四十大盗》、《神灯》、《辛巴德航海历险记》、《神马》、《哈桑奇遇记》等等，都是情节曲折生动，想象丰富瑰丽，或者发扬勇敢冒险的精神，或者歌颂忠贞纯洁的爱情，对于善良机智、挺身和恶势力作斗争的下层社会人民，给予了高度的赞扬。这些名篇都已收入了我们这一精选本。

《一千零一夜》是阿拉伯古典文学中的瑰宝，也可说是世界文学宝库中光彩鲜艳的珍品，为各个地区的人民所喜爱。

方 平

2000.1.30

目录

阿里巴巴和四十大盗	1
阿布·哈桑的梦	21
三姐妹的故事	51
神灯	73
哈桑奇遇记	138
辛巴德航海历险记	182
渔夫赫利发的故事	223
神马	246
渔夫的故事	257
手艺人哈桑的故事	288
神童智审盗金案	299

阿里巴巴和四十大盗

从前在波斯的一个城镇里，住着两兄弟，哥哥叫卡西姆，弟弟叫阿里巴巴。父亲很穷，没给他们留下什么家产。那做哥哥的娶了一个有钱的老婆，生活就阔起来，成为当地的一个大商人。

那弟弟呢，却娶了一个跟他一样穷苦的姑娘，因此只得靠到山林中去打柴，养活妻子和孩子。他把砍下的柴分装在三头驴子背上，运到镇上去叫卖。

有一天，阿里巴巴在林子中砍柴，远远望见空中卷起一团尘土，好像在渐渐地向前移来。他留神观看，过了片刻，就有一匹匹奔马在扬起的尘土中显现出来。

他心里很害怕，可能来了一帮子强盗吧，就慌忙舍下驴子，爬上了一株大树，躲进浓密的树荫里，好暗中观察究竟是怎么回事。

阿里巴巴在暗点数得很清楚，这一队人马共有四十条汉子。他们奔驰到这一片林子，就勒住马头跳了下来，各自把马系在树边，喂一些草料；接着就把沉甸甸的马褡裢从马背上取下，全都跟随在他们的头目后面。

只见那头目向阿里巴巴躲藏的地方走来，来到一块大岩石面前站

住了，大声喊道：

芝麻芝麻，把门儿开开！

说也奇怪，那头目的话音刚落，那块大岩石顿时打开一扇石门。那许多汉子就一个挨一个走了进去，最后进去的是他们的头目。等他一进去，那石门随即就自动关上了。

那一帮子强盗在石窟里待了好长工夫，躲在树上的阿里巴巴始终不敢动弹一下。最后，那一帮子又一个接一个地走出石窟。这一回是那个头目走在前面，看着他的三十九个弟兄从他面前经过，都走了出来；于是只听得他喊道：“芝麻芝麻，把门关好！”石门应声而关。

接着，他们都跳上了马背，那头目看到大伙儿都准备好了，就带着这支队伍，沿着来时的路奔驰而去了。

阿里巴巴目送着他们，直到连影儿都望不见了，还在树上躲了好大一会儿，这才壮着胆子从树上爬下来。他拨开灌木丛，走近那块大岩石，记起方才那个头目所念的咒语，就照着他的声调嚷道：“芝麻芝麻，把门儿开开！”果然，那扇石门又应声而开了。

阿里巴巴本来以为那石窟一定又黑暗又潮湿，他完全没有料到那里边竟是又明亮又高又宽敞，他举起手来还碰不到上面的石顶呢。石窟的顶部有一道裂缝，天光就穿过这裂缝泻下来。他一走进石窟，那石门就在他后面关上了，好在他已掌握了开门的咒语，因此他并不担心。

他向四周打量了一圈，只见里面堆积着许许多多粮食啊，色彩富丽的绸包裹啊，一匹匹织锦花缎啊，名贵的地毯啊，一大堆一大堆金条和银锭啊。眼前令人目眩神迷的景象，使他猜想这一定不是一帮子强盗，而是前后经过好几帮强盗，才能在这个石窟里积聚起这么多金

银财宝。

阿里巴巴趁没有人看见，尽他所能，把好多袋金币搬出了石窟，藏在筐子里，上面再盖些木柴，让驴子驮着。他装载完毕，就走到石门前，念了关门的咒语，于是石门应声关上了。原来有人进入石窟，它会自动关门；但是有人从石窟出来，它却始终开着，直到接受到关门的指令。

阿里巴巴赶着驴子，往市镇而去，等回到家里，他随即关上大门，叫他妻子快来看，今天他带回来什么东西。他把三筐金币全都倒在她面前，锃亮的金光叫她眼睛都睁不开了；她心里不由得起了惊慌，这么多的钱莫非是丈夫偷来、抢来的吗？

阿里巴巴把当天发生的事情全都对她说了，说完之后，又再三叮嘱她，这件事千万不能泄露出去。

那妻子这才打消了满腹疑虑，明白她家已交上好运了，便欢天喜地地计数起眼前那么一大堆金币来。

“亲爱的，”阿里巴巴说道，“你就是不懂得这件事该怎么办，看你这会儿计数起金币来了，你怎么数也数不过来。让我赶紧去挖个大坑，把金子埋起来吧。一刻也不能耽误呀。”

“你说得对，丈夫，”她回答道，“不过我们总得心中有个数，我们究竟弄来了多少金币，最好是确切些，所以我想去向邻居借一杆秤来，趁你在挖坑的时候，我先把金子称一下。”

阿里巴巴的妻子于是来到卡西姆的家里。恰好他不在，所以她开口向卡西姆的妻子借秤，讲明用完就还。那大嫂一口答应了，但是她心里在嘀咕，阿里巴巴穷得要命，他要借秤去称些什么样的谷子呢。于是她想出了一个主意，在秤盘的底上涂上一层牛脂，这才把秤借给了弟媳妇，嘴里故意说道：

“真对不起，叫你久等了，我找了半天才算把秤找到了。”

阿里巴巴的妻子借到了秤，赶回家去把一大堆金币一盘盘称起来，等到她把金子全都称完，她丈夫也快把坑挖好了。她喜气洋洋告诉丈夫他们总共有多少金子。阿里巴巴着手把金子埋进泥里，她呢，赶忙到大嫂家去还秤，免得嫂子抱怨久借不还；可是却没有注意到有一小枚金币粘着在秤盘的底上了。

“大嫂，”她说，一面把秤还给她，“你看，我并没有借去多少时候，现在物归原主，我非常感谢你的好意。”

阿里巴巴的妻子转身走了之后，卡西姆的妻子立即翻过秤盘，看到有一小枚金币粘在上面，这使她大吃一惊，而且妒火中烧。她心想道：“什么！难道阿里巴巴有那么多金子，已经数不过来，只能用秤来称斤两吗？”

等到卡西姆回到家的时候，他的妻子就迎上去说道：“我知道你一定自以为很有钱了吧，那你可大大弄错啦。阿里巴巴家里藏的钱不知比你多上多少倍呢！他不像你，一五一十地数钱，他用秤来称金子。”

卡西姆给弄得莫名其妙，要她把话说得清楚些。于是她把事情经过都告诉了丈夫：她是使用了怎样一个计谋才发现这一个秘密的；又把那枚从秤盘底上掰下来的金币拿给他瞧。这已是一枚很古老的金币，他们谁都说不清这是哪一个王朝铸造的钱币。

卡西姆听着这些话，瞧着那枚金币，并不为他那穷兄弟交了好运而高兴，却跟他妻子一样，妒火中烧。这一夜他睡也睡不好，第二天一早就起身，找他弟弟去了。

“阿里巴巴，”他一进门就嚷道，“瞧你，装出一副穷模样，原来私下里却在称金子呢。你的妻子昨天向我家借秤是派什么用的？这就是我妻子从秤盘底下发现的一枚金币。”

阿里巴巴立即知道这件事再也掩盖不过去了，只怪他妻子又蠢又

粗心，让兄嫂两个看出了破绽。事情落到这个地步还有什么办法可想呢？于是他只得把昨天的前后经过都如实说出来，还表示愿意从他得到的金子中拿出一份来送给哥哥，务必请哥哥替他保守这个秘密。

“果然不出我所料！”他的兄长的傲慢劲儿真够瞧的，“可是我非得确切知道不可：那许多金银财宝藏在哪儿，如果我想亲眼去瞧瞧，我该怎么个去法，你都得跟我交代清楚；否则我就到官府去告发你，那时你不仅再也弄不到金子银子，就连已经到手的也保不住了，而我呢，告发有功，倒可以得到一大笔赏金呢。”

阿里巴巴生性本来忠厚，倒不一定是被他哥哥那种凶狠的气势吓坏了，便把真情实况都跟哥哥说了，就连进出石窟的咒语也告诉了他。

第二天，太阳还没升起，卡西姆早已起身，准备妥当，赶着十头驴子，运着十只大箱子，向山林出发了。不久，他就来到了那个山头，根据他弟弟提供的线索、那株树和其他的标志，他找到了那块大岩石。

于是他念起咒语来：“芝麻芝麻，把门儿开开！”石门应声而开，等他一跨进石窟，石门就随即关上了。他向石窟四处张望一下，真是吃惊不小，只见到处堆积着那么多眼花缭乱的金银，比他听了阿里巴巴那一番话所想象的还要多得多。他本是个贪财的人，那些金银财宝让他越看越爱，他简直可以瞪着眼睛，注视着那许多财宝，而整天沉醉在那个宝窟里。但是他想到了外边还有十头驴子等着他把金子运回家去呢。于是他立即动手把一袋袋金子搬到石门边，可是他的情绪太兴奋了，只想着这下子他可发大财啦，竟把那最重要的开门的咒语忘个干净，再也想不起来。他只会急得乱嚷：“麦子，把门儿开开！”“辣椒，把门儿开开！”可是那石门却毫无动静；于是他一会儿叫“豆子”给他开门，一会儿又求“萝卜”开门，几乎把他想得到的

农作物都叫遍了，却唯独漏掉了“芝麻”。任他怎么嚷，怎么求，那石门根本不理睬他。

卡西姆做梦也没有想到他会落进这么糟糕的局面。他知道大祸临头了，吓得直哆嗦。他拼命想把那句开门的咒语回忆起来，谁知他的头脑早已成了一团乱麻，哪儿能回想得起来！他把那些压在他肩膀上的沉甸甸的袋子都扔在地上，魂不附体地只是在石窟中来回转着，一眼也不看一下他周围的那许多金银财宝。

将近中午时分，那帮子强盗恰好有事，回石窟来了。还没来到那大岩石，他们先远远望见了卡西姆的一群驴子，驴子背上都装着一个大箱子。他们知道已发生了什么情况，立即催马加鞭，奔驰到石窟的门前。

关在石窟里边的卡西姆听到外边传来一阵马蹄声，知道一定是那帮强盗来了，他不赶快逃出去就没命了；所以一看到石门打开，就直冲出去，正好和强盗头子撞个满怀，顿时叫他摔了一大跤。可怜他这一跤跌下去就此再没从地上爬起来过。七八条大汉早拥上前来把他逮住了。他这条老命就此送在他们的刀锋底下。

那些大汉把卡西姆搬到洞口的一袋袋金币又搬回原处，发觉已有好些财宝被人偷盗了。于是他们商量了一番，决定把卡西姆的尸体宰成四块，两块挂在门左边，两块挂在门右边，谁胆敢闯进石窟来盗宝，这就是警告！

他们干完这事，离开了石窟，又骑马赶路，去袭击过路的骆驼商队了。

到了晚上，卡西姆的老婆还没看见丈夫回来，她心神不定，奔到阿里巴巴的家里，说道：“好兄弟，你的哥哥一早就到山林里，他要办的事你也是明白的，可现在天已经黑了，还不见回来，我只怕出了什么事啦。”

阿里巴巴安慰嫂子不必惊慌，想必哥哥为了避人耳目，准备夜深

人静才进城来。

那一夜，卡西姆的老婆不曾合上眼睛，她又急又悔恨，不该使用心计去刺探弟弟家的私事。第二天一清早，她就赶到了阿里巴巴家里，放声大哭。

阿里巴巴劝了嫂子一番，带着他三头驴子立即出发去找卡西姆。他一路来到石窟附近，既不见人，也不见驴子，却在石门边发现了一摊血迹，把他吓了一大跳，这决不是什么好兆头啊。他念了咒语，跨进石门，第一眼看到的就是挂在两边的他哥哥的尸体，叫他心惊胆战。他让一头驴子载着尸体，上面遮盖了一些木柴，另外两头驴子载着从石窟里取来的好几袋金币，上面也盖着一些木柴。

快要走出林子的时候，他就停下步子，直到天黑以后再继续赶路回家。来到家中，他把那两头运载着金币的驴子赶到院子中，交给他的妻子去把筐子卸下来，他自己赶着另一头驴子到嫂子家去了。

给阿里巴巴开门的是一个聪明懂事、办事可靠的年轻女奴，名叫莫吉娜。他进入院子，把筐子从驴背上卸下之后，就把莫吉娜拉到一边，轻声说道：“我这会儿跟你说的话，你半个字也不能漏出去啊。你主人的尸体就装在筐子里，我们一定要把他当作寿终正寝似的安葬入土。这件事就交给你了，相信你一定能办好。”

阿里巴巴又去把这悲惨的消息跟他的嫂子说了，叮嘱她此事千万不能走漏一点风声；接着又说道：

“嫂子，这真是晴天霹雳，遇到这样的灾祸你心里一定很悲痛，不知我能否给你一些安慰。老天赐给我一小笔财产，我愿意和你一起享受，这是说，让我们做了夫妻吧。你尽管放心，我的妻子决不会妒忌的。^①你们两个会合得来的。如果你接受我这建议，那么我们就得

^① 有些信奉伊斯兰教的国家，实行一夫多妻制。

把哥哥好好安葬，让外人只道他是得病死在床上。反正这件事你可以放心交托给莫吉娜去办好了。我呢，自然也要尽我一份力量，帮助她办好此事。”

卡西姆的寡妇听了这番话，肚里在思量，阿里巴巴现在发了财，比她还有钱；再说，他发现了那个宝藏，也许他还会有更多、更多的钱呢。这门亲事不如答应下来吧。这么一想，她心中觉得好受些了，就抹掉脸上的眼泪，接受了阿里巴巴的求婚。

这时候，莫吉娜已出现在药铺子里，说是要买一服给神志昏迷不清的病人吃的药。药铺老板问：你家谁得病啦？她长叹了一口气，说是她的好东家卡西姆病倒了，他水米不进，连说话也不能了。说着，她拿着药回家去了。

第二天早晨，她又来到了药铺子里。只见她眼泪汪汪的，要药铺老板给凶多吉少的病人服的药水。“唉！”她说道，“只怕这瓶药水不会比昨天那剂药更有效，可怜的好东家，他这条命只怕难保了。”

再说那天里，邻居们只看见阿里巴巴和他的妻子在卡西姆家里出出进进，忙了一天，又是满脸愁容；因此到了晚上，卡西姆家里传出了他老婆和莫吉娜的一片哭喊声，谁也不感到奇怪了。莫吉娜逢人便说：想不到她主人竟一病不起！

第二天一清早，莫吉娜就赶到一个叫做姆达法的皮匠那儿，向他问了声好，塞了一个金币在他手里，说道：“巴巴姆达法，请你快收拾你的钻子针线，跟着我走；可是我得先跟你讲明了，我得把你的眼睛蒙起来，才能把你领到一个地方去。”

那老皮匠听了这话，不免有些犹豫，“哎哟，”他回答道，“你这是要我干什么昧良心的事吗？要我以后见不得人吗？”